

H.V. HOVHANNISYAN

### THE METHOD “CASE STUDY” FOR TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE TO THE STUDENTS OF ECONOMIC SPECIALITIES

The article is devoted to the problem of using the method “case study” in teaching the English language for business and professional communication. The basis of the method is a real, topical, problem situation which needs discussion. The article analyzes the advantages and disadvantages of the method “case study”. This method is expedient to be applied for the formation of communicative, linguistic, subjective, methodological and sociolinguistic competencies of the future specialists.

**Keywords:** case study method, business and professional communication language, communication competence, professionally- oriented education, the aim of communication.

УДК 811.161.1

A.P. САФАРЯН

### ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ УЧЕБНОГО ТЕКСТА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

Делается попытка определить свойства и трудности восприятия учебного текста на русском языке. Выявлены роль и функции учебного перевода с учетом классических основополагающих трудов по методике обучения русскому языку иностранцев, а также новых направлений в этой области, в частности, лингвистического и психолингвистического аспектов конструирования текста.

**Ключевые слова:** учебный перевод, абсолютный, относительный, свойство, эквивалентность, структура, контрастивный.

В свете глобализации и интернационализации (добавим и технологизации) процесса обучения особую значимость приобретают учебные тексты как особые единицы обучения, а также учебный перевод.

Трудность текста с точки зрения перевода - это комплексная категория, отражающая определенные свойства самого текста профилем избранной студентом специальности. Ю.В. Ванников выделяет конкретные свойства текста, влияющие на трудность его восприятия студентом-переводчиком [1].

Свойства учебного текста, влияющие на трудность его восприятия, могут иметь как абсолютный, так и относительный характер (из перечисленных автором свойств нами были взяты только те, которые применительны к нашим реалиям).

К **абсолютным** свойствам относятся:

– понятийная усложненность текста, внешним проявлением которой

является чрезмерное структурное усложнение языковых единиц - слов и предложений; количественной мерой понятийной усложненности могут служить индексы читабельности;

– понятийная непрозрачность текста, внешним проявлением которой является рост числа незнакомых слов и синтаксических структур;

– понятийная напряженность текста, внешним проявлением которой является рост числа инвертированных структур, а также статичный, а не динамичный характер текста (в нашем случае, текстов по специальности);

– понятийная новизна текста, внешним показателем которой является количество новых терминов, т.е. терминов, не зафиксированных в общих и терминологических двуязычных словарях. (По нашему мнению, новых терминов должно быть не более 10- 20 на один текст);

– идиоматическая насыщенность текста (мы их называем терминологическими и устойчивыми словосочетаниями или сращениями);

– композиционная ясность текста, внешним проявлением которой является детальная рубрикация.

#### **Относительные свойства текста:**

– степень специфичности текста: по этому признаку противопоставляются тексты общего характера (назовем их общеобразовательными, они служат для расширения культурного и общеобразовательного кругозора студента вне зависимости от избранной специальности). Такие тексты трудны для студентов неязыковых факультетов, т.к. выходят за пределы хорошо им знакомой предметной сферы, и более легки для студентов, имеющих языковое образование. Соответственно, тексты узко специального характера более легки для студента, имеющего предметно совпадающее образование, и более трудны для студента, имеющего языковое образование;

– тематическая структура текста: поскольку монотематический текст характеризуется обычно большей глубиной вхождения в рассматриваемый предмет, а политематический текст приближается к общенаучному по причинам, указанным выше, монотематический текст более легок для перевода специалистом соответствующего профиля, а политематический - переводчиком, имеющим языковое образование;

– понятийная плотность текста, внешним проявлением которой является количество терминов, превышающее средний жанровый показатель; повышенная понятийная плотность делает учебный текст перевода более легким для переводчика-студента нефилологического профиля и более трудным для переводчика-лингвиста;

– доминирующий аспект смысловой структуры текста: тексты, в струк-

туре содержания которых доминирует денотативный аспект, скажем, инструкции, описания приборов, технологических процессов, конструкций и т.п., более легки для перевода, который делает студент-специалист; тексты, в структуре содержания которых доминирует сигнификативный (понятийный) аспект смысла, более легки для переводчика-лингвиста; внешним проявлением того или иного типа организации структуры содержания текста служит его жанровая принадлежность: тексты с доминирующим денотативным аспектом смысла принадлежат обычно к “описательным” жанрам; тексты с доминирующим сигнификативным аспектом смысла - доказывающие, опровергающие, определяющие и т.п., принадлежат к другим жанрам.

По нашему глубокому убеждению, подкрепленному практической работой со студентами – армянами гуманитарного и технического профиля, одним из эффективных способов преодоления вышеперечисленных трудностей является учебный перевод.

Феномен учебного перевода может изучаться с разных сторон:

1. Перевод может рассматриваться как учебная задача и эффективное средство изучения иностранного языка на базе сопоставления закономерных соответствий и расхождений в системах двух языков [2].
2. Учебный перевод может рассматриваться в общем плане как одно из средств семантизации не только отдельных лексических, но и целых конструкций с дальнейшим выходом на осмысление содержания текста и межъязыковой коммуникации в отличие от других способов передачи содержания иноязычного текста. Изучение этого аспекта перевода ставит перед собой задачу раскрыть его существенные характеристики (в частности, определить само понятие “перевод”), выявить определяющие лингвистические и “окололингвистические” факторы и их взаимодействие, всесторонне рассмотреть центральную проблему теории перевода - проблему эквивалентности.
3. Перевод может рассматриваться как особый вид речевой деятельности, осуществляемой студентом - билингом. Изучение этого психолингвистического аспекта учебного перевода имеет целью выяснить, какие мыслительные операции производит студент-переводчик в процессе перевода, в чем особенность переводческого двуязычия, как происходит уяснение студентом-переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода, каковы особенности двуязычного речемыслительного процесса.
4. Перевод может рассматриваться как процесс перехода от текста на одном языке к эквивалентному ему тексту на другом языке, осуществляемый по определенным правилам “переводящим устройством” - человеком или компьютером. В этом случае перевод выступает в виде ряда преобразований

(трансформаций) исходного текста в лингвистическом смысле этого понятия, т.е. как способ описания отношений между двумя структурами (текстами) - “на выходе” и “на входе”.

5. Учебный перевод может рассматриваться как особый (динамический) вид сопоставления речевых и языковых единиц двух языков. Эквивалентность в процессе перевода устанавливается не только между двумя разноязычными текстами в целом, но и между элементами этих текстов вплоть до отдельных языковых единиц. При этом эквивалентные единицы двух языков соотносятся друг с другом не только как единицы их систем, но и в составе эквивалентных речевых высказываний. Перевод выступает здесь как способ выявления в разных языках таких единиц, которые способны выполнять одинаковые коммуникативные функции в высказывании.

В данном случае мы рассматриваем учебный перевод, ориентированный на: а) возможно более полную передачу семантики исходного текста и его образности (в случае художественного) текста; б) ознакомление с функциями грамматических форм в тексте и их местом в системе средств языка оригинала; в) выработку осознанного использования системы средств языка перевода и умение привлекать альтернативные, грамматические формы для передачи семантико-прагматического содержания текста.

Действительно, переводя с родного языка на русский, а более всего - с русского на родной (а в учебных целях нужны оба варианта) некий учебный текст, обучающиеся поневоле делают какие-то наблюдения над сложными семантическими отношениями приравниваемых в процессе перевода единиц. Так, они замечают, что времена в разных языках находятся в сложных семантических отношениях, скажем - меньшее число времен и наличие категории вида в русском языке, чем в армянском и английском.

Наряду с лингвосемантическими причинами интерференции контрастивное описание в учебных целях должно учитывать и логико-психологические источники типичных ошибок. Сюда относятся явления, которые можно было бы назвать логико-грамматической асимметрией. Мы имеем в виду неосознанное стремление обучающихся подчинить грамматическую идиоматику языка логической “правильности”.

Сопоставление языков в современной лингвистике занимает заметное место. И цели такого сопоставления различны. Нас интересует сопоставление языков с “утилитарной” целью - с целью лучшего представления языка как учебного предмета в аспекте перевода. “Получившие в последнее время широкое распространение контрастивно-сопоставительные описания языков в учебных целях - пример того, как идеи фундаментальной типологии ... позволили повысить эффективность обучения иностранным языкам” [3].

Однако главной особенностью языка как учебного предмета и речевой деятельности, как объекта и цели обучения является то, что общие принципы этой деятельности знакомы обучающимся [4]. Поэтому оптимальным путем обучения иностранному языку является такой, при котором происходит “осознание грамматической структуры родного языка, который в дальнейшем мог быть автоматизирован и перенесен на иностранный” [5]. Исходя из этого, чрезвычайно актуальным остается положение академика Л.В. Щербы относительно двустороннего сравнения языков: не только иностранного с родным, но и родного с иностранным: “изучение иностранного языка является ... наилучшим средством для познания родного языка... . Но если велико значение иностранного языка для родного, то справедливо громадное значение родного языка для изучения иностранного” [6].

В заключение следует отметить, что в рамках одной статьи невозможно подробно описать методические приемы работы с текстом, и потому оставляем за собой право в дальнейшем вернуться к этой теме.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Ванников Ю.В.** Текст как объект лингвистического анализа и перевода.-М.,1984.
2. **Есаджанян Б.М., Баласанян Л.Г., Баятян Э.А., Шахкамян Г.Г.** Методика преподавания русского языка как неродного.-Ереван: Филин, 2008.
3. **Караулов Ю.Н.** Лингвистическое конструирование и тезаурус национального языка.-М.,1981.
4. **Негневичская Е.И.** К проблеме психолингвистических оснований методики обучения второму языку//Проблемы психолингвистики.-М.,1975.
5. **Леонтьев А.А.** Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания.-М.,1969.
6. **Щерба Л.В.** О взаимоотношении родного и иностранного языков//Языковая система и речевая деятельность.-Л.,1974.

#### Ա.Ռ. ՍԱՖԱՐՅԱՆ

#### ՌՈՒՍԵՐԵՆ ՌԻՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԻ ԸՆԿԱԼՄԱՆ ԴԺՎԱՌԻԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ

Փորձ է արվում որոշարկելու ուսումնական տեքստի առանձնահատկությունները և ընկալման դժվարությունները հայկական լսարանում, ուսումնական թարգմանության դերը և գործառույթները՝ ելնելով դասավանդման հիմնարար մեթոդական աշխատանքների դրույթներից՝ ռուսերենի՝ որպես օտար լեզվի ուսուցման վերաբերյալ, ինչպես և այդ բնագավառում նոր, մասնավորապես, տեքստի կառուցման լեզվաբանական և հոգելեզվաբանական ուղղություններից:

**Առանցքային բաներ.** ուսումնական թարգմանություն, բացարձակ, հարաբերական, հատկություն, համարժեքություն, կառուցվածք, հակադրականություն:

A.R. SAFARYAN

## DIFFICULTIES OF COMPREHENDING AN ACADEMIC TEXT IN RUSSIAN IN AN ARMENIAN AUDITORIUM

An attempt to define the peculiarities and difficulties of comprehending an academic text in Russian, the role and functions of academic translation, considering the classical fundamental works on the methods of teaching the Russian language to foreigners, as well as new trends in that sphere, in particular, the linguistic and psychological aspects of constructing a text is made.

**Keywords:** academic translation, absolute, relative, peculiarity, equivalent, equivalence, structure, contrast.

ՀՏԴ 821.19(312)

### Մ.Հ. ՀԱՅՐԱՊԵՏՅԱՆ

#### ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ «ՍՈՒՏԼԻԿ ՈՐՍԿԱՆԸ» ԵՎ ԱՐԴԻԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ

Հովհաննես Թումանյանի «Սուտլիկ որսկանը» հեքիաթի օրինակով քննվում են հեղինակի պատկերացումները ստի տարբեր մակարդակների, դրանց գեղարվեստականացման և արդիականության հետ ունեցած կապի խնդիրները:

**Առանցքային բառեր.** հիշողություն, երևակայություն, գովազդ, արդիական:

**Ներածություն:** Չկա գրականություն՝ առանց ազգային երանգի, այսինքն՝ չկա գրականություն՝ առանց էթնիկ հոգեբանության, մյուս կողմից՝ գրականությամբ հնարավոր է պատկերացում կազմել ազգի էթնիկ հոգեբանության մասին[1]: Ժողովրդական հեքիաթները, ինչպես և էպոսն ու առասպելները, լավագույն արտահայտիչն են ցանկացած ժողովրդի էթնոհոգեբանության, աշխարհագրացման, աշխարհընկալման, սպասումների և իղծերի[2]: Ու թեև շատ ժողովուրդների պարագայում հեքիաթների սյուժետային կմախքը նույնն է, բայց հենց հեքիաթներն են ամենից ցայտուն արտահայտում ազգային բարոյական կողեքսը, դիմագիծը, հոգեբանությունը, ձգտումները[3]: Ժողովրդական հեքիաթների բաղադրատարրերն առկա են հեղինակային հեքիաթների մեջ ևս:

Գրականագիտական պրոբլեմ է Թումանյանի այս հեքիաթի և նրա մյուս հեքիաթների համեմատականը: Սրան հարակից՝ գրականագիտական պրոբլեմ է ընդհանրապես հայ հեղինակային հեքիաթների համեմատականը՝ մի կողմից, և համաշխարհային գրականությունից ծանոթ հեղինակային նույնատիպ հեքիաթների համեմատականը՝ մյուս կողմից: Ոչ պակաս կարևորության է նաև տվյալ ժամանակաշրջանի բեկման կերպերի առանձնահատկությունների պրոբլեմն